

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

On einpronthiau bein rebekka

Quand l'è qu'on vezin vo prahie por on servisso, medai qu'on pousse l'arandji, fau pa se tirâ ein levè. Tsacon paô avai fauta d'on coup dè man : on dzor l'on, on dzor l'aôte.

Me rassovigno quan y'étais bouèbo et qu'allâve avoué l'onklo Davi fère lo fla per lè mollhe de l'Orba. Poâve bein arrivâ que lo tser s'einreinblâve dein on câro de pacot. Por ein sailli sein droblâ, dau diablo se n'arai pas falliu tot d'à premi déguelli tot lo fla. Adon, l'onklo criâve lo gro Frédéri, qu'étais assebin perquie, mâ que, li, l'avai dza son tser su la tserraire :

— Ho ! Frédéri, on a onna malapanahie, on è tot einreinblâ. Amîno voire ton appliadzo, avouè lo palounai, por droblâ !

N'avai pa fauta de le redere. Astou de, astou fè. 'Na boun' écourdzataie, et hue dia ! Vo z'arai faillu vaire : lè dou par de bau se crotzivan, lè z'homo s'einforcivan ao ruvè, tan que tot par on iadzo, avoué on terriblo secot. vouaiquie mon tser que s'einbrie qu'on étai por le rateni !

— On è de Berne, que de l'onklo. Et te sâ, Frédéri, si oquie te grave, on è quie assebin !

Et bein, l'è dinse que fan eindremi leu lè brave dzein.

Fau ître honîto, tot parai, no pa mandaihi dè servisso quan on paô fère mîmo, quemet fasi ion qu'avai à nom Frantzenet. De ti lè dzor que lo bon

Diu fè, pa ion que n'osse zu fauta ao de cein ao de çosse : « Prîta me vaire voutra détrau ; lo mandze de la mina l'è rontu. — Ma raisse è tsi lo molare. Poâve-vo m'cin bailli iena tan qu'à déman... »

L'étais adi du mîmo, djamâ n'avai lè z'aise que falliai ; ao paô bein ître que voliâve lè réparmâ, que seian pa trop vito use. Por la buïa à sa fenna, l'einpronthâve lo florai, et lo goumo por lo leinzu ; on outro iadzo, lo foncet por lè quegnu, aô de l'oullho por lo craisu Quiet ? on grapein, de ne sei la paraire ! Et n'avai pa kouaïta de reindre : falliai adi le recriâ por revaire son bin.

Mâ quand l'è bon, l'è prau. Quan l'è troo on rebekke.

Onna vépra, à nè, lo vezin Djabram étai dza cutzi à noviion quan l'ouît fiyi à la fenîtra :

— Ho ! Djabram, dremidé-vo ?

— L'è mon Frantzenet, que se de Djabram. Mézio cein que vâo. Sarai marébahi se n'étais pas onkora por me roukanâ oquie !...

Adon rebrique à Frantzenet :

— Se dè iadzo dremisse pa, quiet è-t-e que vo me voudrai ?

— L'è pi por vo praihi de me pritâ voutron Bron por allâ déman, à boun' haora, quéri des dzevalè per lè Rotzette. Mon éga, li, l'a dè ventraire.

Fau vo dere que la tserraire dè Rotzette è de cliau qu'on lau de dè crèvâ-tsevau. L'è mi por on pique d'avai dè ventraire que de lai allâ. Mâ Djabram n'a pas fè état de le savoi. L'a de tot bounamein :

— Ah ! L'è que justamein... ye doo !

G. des Amburnex.

L'amour dé to teimp

Ah ! vieill'histoire, c'eiré einveron aô teimp d'aô cyclone de la Vallâ, ein nou-nanta, qu'on eiré dzouvenou valet dein nôûtro tierro d'aô tiû d'aô Tzenet. L'amour dé cei teimp n'eiré to parin

pas tot à faî cein que l'é ore, l'y avai dza dé divorce, maî bin pe raramaî qu'è ore, ne diton pas que quasi la maîtié dé maîniadzou sé divorson ein Suisse, surtôt dein lé contrâiâi industriellé iô y a treû dé fenné mariaîâi que travaillon ein usine. Maî se lé affairé van maû quan sé gâgnai ou 'na masse d'erdzeint, coûmeint cein dérai-té, quand l'y errai ou 'na crise ?

Por ein revini à ce la comédie d'amour, on avai dein noûtro *vesenaî* (hameau) ou 'na fenna d'einveron cinquante ans, qu'avai maria on dragon, on l'y dezai Eugénie, le n'avai mein zû de bétion é l'en avai rudou souffrer : po passâ lo teimp, l'avai on péti débi dé mercéri à quet le s'ocupavé. to parin on la veyiâi soveint pliorâ quan le voytivé lé petiot s'amusa dévan la toô... (maison). L'amavé assebin dzoûliameint déré dé foûli s'arrevavè oû n'accro cautié par, l'avâi bintoû envoi on refrain que fasâi rire, l'é dinse qu'on iâdzou on eîré cautié dzoûvenai luron, qu'on bévai l'absinte thez l'aô, l'eîré mau bin, l'avai oqué que n'allavé pas tan, le no deze to d'on coup.

Ah ! sû maû fotia !... tot s'usé quanqu'à la pei d'aô veintroû. Aô meîmo vesenaî l'y avai oû 'na vieille felhie qu'eîré maitresse d'écoûla, einveron d'aô meîm' adzjou, à quoui on dezaî Tiennette, qu'avai rudoû eindiahlâ de ne pas s'eîtré mariâie, le restavan quasi à la meîmâ toô è ne sé passavi poû de dzeu iô le ne sé teniâyont pas de gouairdze, sû lou mariadzou, lou meîniadzou é chliâi qu'avayiont lou boûheu d'avai dé bétion, cein que l'avayiont dé chance, portié y ein avai que n'en avayïint pas é que lou mondou eîre maû faî, que toté lé fenné dévrayiont avai dé peti boëibou. On dzeu qu'eîré arrevâ ou 'na farce à ou 'na dzouvena dé dieizehouit an é por quoui avai falu ein hâta queri la boûna fenna, eîré zu é por ou 'na bala vouarba on sujet dé conversa-

chon, yô la maîtresse dezai bo e bin que le regrettavi rudou que cein ne l'y sai pas arrevâ ! Oh ! to parin l'y dezai l'Eugénie, cein ne serraî pas zû tan galé d'ou 'na reigenta.

Adon, la Tiennette dé reprudjé à l'Eugénie que l'avai zu on hommou, maî que li, le n'en avai poin zû, que s'eîré ou 'na trista via é que le comparavi la détresse d'ou 'na vieille felhie à ou n'ermaille à quoui on boûtavi ou 'na chilotzette san batan !...

P. d'Amond.

*Communiqués officiels
de l'Association vaudoise des Amis
du patois*

Prix Kissling

Bien que la neige n'ait pas encore obstrué les chemins, dans la plaine, les soirées sont longues et donnent du loisir à ceux pour qui la culture de l'esprit est un plaisir. Nous espérons que plusieurs d'entre eux trouveront le temps de préparer un travail pour le Prix Kissling.

Pensez au caissier !

Il pense aussi à vous ! Que ceux qui n'ont pas encore acquitté la modeste cotisation de Fr. 2.— pour l'année 1955 y songent sérieusement et en fassent le règlement par versement au compte de chèques II. 859.

Chansonnier

Pour bien se familiariser avec notre patois vaudois, il est nécessaire de posséder notre chansonnier et ne pas craindre de fredonner tout ce qu'il y a été recueilli. Et cela ne coûte que Fr. 1.50. Adressez-vous simplement au président.

Ad. Decollogny.

ACTUALITÉS PATOISANTES

Le patois à l'honneur

Dimanche 11 décembre écoulé, 70 personnes se sont présentées à la « tenablia » ayant ses assises à l'Hôtel du Pont, à Granges-Marnand.

M. Oscar Pasche, l'animateur, fut présenté par M. Paul Corthésy de l'endroit. Emu et étonné du nombre de patoisants présents s'intéressant encore au vieux et unique langage, farci de latin, de nos aïeux. le président, après les souhaits de bienvenue en vers, remercie chaleureusement ses hôtes.

Il note la présence de M. E. Braillard, de Prilly, membre du Comité cantonal, un enfant de la Broye. Une vingtaine de voisins fribourgeois étaient accourus. Une quinzaine de dames aussi. Un jeune homme de Curtilles donna lecture, en patois également, de l'assemblée de Lucens. Le récent chansonnier fut mis à l'épreuve. On chanta beaucoup. Diverses productions, où les dames furent très actives, firent passer d'agréables moments. Près de 30 personnes s'inscrivirent pour former une amicale régionale. Il était près de 18 heures quand on se quitta avec la promesse d'un rendez-vous prochain.

* * *

L'« Amicale » d'Oron tiendra séance en janvier à l'Hôtel de l'Union, à Oron (reddition des comptes).

Celle du Jorat prévoit sa « tenabliâ » le 5 février, à l'Hôtel des Alpes, à Savigny. Elle sera suivie d'un souper-saucisses facultatif. Souhaitons à son président, M. Lucien Fontannaz, peu bien cet hiver, un prompt rétablissement...

Une patoisante de Daillens nous a prié de traduire en patois un joli chant de son village. M. de Mestral, d'Aubonne, nous a adressé un message réconfortant du Tessin. Nous en avons reçu un autre de M. Charles Pochon, habitant Berne.

Mais que notre cœur est serré à la pen-

sée de la perte immense que nous avons faite ensuite du décès de notre cher ami, M. Jean Bron.

O. P.

— Le groupe des mères de l'Eglise réformée française de Bâle a préparé une soirée populaire, dans laquelle le Pays de Vaud est représenté par des productions patoisantes de Mme B. Harder.

— Le Chœur mixte de Savigny, portant costume vaudois, a présenté sa soirée devant un public en bonne partie patoisant. Il a interprété notamment le chant *Lou Dzorât dè Savegny-Forî*, paroles patoises de M. Oscar Pasche, secrétaire du Conseil des patoisants romands. M. Pasche s'est exprimé en patois après la manifestation.

— Bilan des émissions de patois de Radio-Lausanne pour la seconde saison 1955 : 4 émissions valdôtaines (septembre et octobre), 2 émissions jurassiennes (novembre), et 2 émissions en décembre (Savoie et autres).

— La Société d'artillerie a eu sa soirée à Oron. Ont pris la parole en patois, Mlle Jeanne Décosterd et ses « Maïentzettes », et M. Robert Graz, syndic de Palézieux.

— Le prix de poésie dialectale du Tessin a été attribué à Sergio Maspoli, de Morcote. 59 travaux ont été présentés, dont 5 ont été primés. Le jury a constaté que le patois tessinois jouit encore d'une grande vitalité.

— Radio-Lausanne a diffusé le 24 décembre un « Noël des patoisants », avec comme programme : La Parabole du Semeur, par le pasteur Goumaz (patois vaudois), un Sermon sur la Charité, par le curé Chollet (patois fribourgeois), le « Tsanta Diu » et « Noûthra Dona di Maortsè », du chanoine Bovet.

— Le *Cé qu'è lé n'hau* (patois genevois) a été en honneur lors des fêtes de l'Escalade. Les déguisements étant à nouveau autorisés, on a vu défiler dans les rues genevoises les traditionnels « Pèdzous » savoyards parlant un français mêlé de vieux parler.